

ante dicho notario. Al día siguiente, 21 de abril y ante el notario cristiano Pedro Latallada, Salamon lo volvió a vender al zaragozano Leonardo de la Caballería <sup>1</sup>, por otros doscientos sueldos que otorgó haber recibido con el alifara. En esta última venta, con cuya adquisición el converso ampliaría «sus casas», Leonardo se comprometió con la citada aljama de los judíos a «que do caso quel fesse o feziez fazer en el dito troz de casa finestras algunas e cambra o mirador sobre aquella, de no fer tales finestras o mirador por las quales puediessen benir danyo ni fazer danyo enca la juderia o partida de aquella antes de meter higue sus raxas de fierro en las finestras quel higue faria, de manera que a causa de las finestras o cambra o mirador quel hifesse o fesse fazer que no benria danyo alguno a la dita juderia»; el converso obligó todos sus bienes a cumplirlo <sup>2</sup>.

## RESUMEN

La autora da noticia del hallazgo de un documento del Archivo de Protocolos Notariales de Zaragoza, en el que se alude a las sucesivas ventas de parte de una sinagoga de la ciudad, la de «Alhaquim», cuyo último propietario fue el converso Leonardo de la Caballería. Dichas ventas se testificaron ante dos notarios, el judío Sento Gallipapa y el cristiano Pedro Latallada, en el año 1433.

## SUMMARY

The author gives notice of the finding of a document from the Archives of Notarial Protocols of Zaragoza, in which the successive sales of part of a synagogue in that city, the one of «Alhaquim», are reported. The latest owner of that particular place was the converso Leonardo de la Caballería. Two notaries, the Jew Sento Gallipapa and the Christian Pedro Latallada, witnessed those sales in 1433.

<sup>1</sup> El converso era entonces «comissario o regient los officios del merinado de la dita ciutat e de las villas» de Tauste, Alagón, Riela y La Almunia de Doña Godina, «e de la comision de las aljamas de judios e moros de aquellas por la cort del senyor justicia de Aragon».

<sup>2</sup> Z.APN., Pedro Latallada, 1433, fols. 34-35v.

LA HERRAMIENTA *KATINNU* EN EL TEXTO DE UGARIT RS 19.23 \*

JUAN-PABLO VITA  
CSIC. Madrid

El texto RS 19.23, hallado en Ras Shamra/Ugarit y redactado en lengua acadia, contiene una relación de herramientas de trabajo (azadas, martillos, picos, falces, etc.) <sup>1</sup>, cada una precedida de una cifra <sup>2</sup>. En la línea 11, a continuación de la cifra 2, se encuentra una palabra de lectura y significado discutidos. J. Nougayrol, editor del texto, lee y traduce la línea en cuestión de la siguiente manera: «2 *ka(?)*-*di-nu* [2]0(?) *ha-si-nu* : 2 barras(?), 20(?) haches» <sup>3</sup>. Tanto la transcripción *ka-di-nu* como la traducción 'barras' son dudosas para el editor <sup>4</sup>. Otros autores se basan en la existencia del término ugarítico *qin* para transcribir la primera palabra como *qà-ti-nu* <sup>5</sup>, lectura epigráficamente posible. J. Huehnergard, en concreto, propone la siguiente lectura de la línea completa: 2 *qà-ti-nu*-[*ma?*<sup>me</sup>]<sup>s</sup> *ha-si-nu* y traduce '2 q.'s; (1) axe' (*qaṯinnu* = 'an implement') <sup>6</sup>. Es decir, según este autor, la primera palabra de la línea 11 del documento reproduciría en escritura silábica y forma plural (*qaṯinnūma*) la palabra ugarítica *qin*.

\* Trabajo realizado en el marco del Proyecto de Investigación PB 93-0107, «Banco de datos filológicos semíticos noroccidentales II: ugarítico, fenicio y púnico». Agradezco al Prof. Jesús-Luis Cunchillos (CSIC) y al Dr. José-Manuel Galán (CSIC) sus sugerencias. La responsabilidad del contenido resta, no obstante, mía.

<sup>1</sup> Sobre los términos referidos a este tipo de herramientas en los textos ugaríticos y acadios de Ugarit, véase J. SANMARTÍN, «Herramientas agrícolas y burocracia en Ugarit», *AuOr* 5 (1987) 149-152.

<sup>2</sup> J. NOUGAYROL, *Le Palais Royal d'Ugarit* (= *PRU*) VI, Paris 1970, n<sup>o</sup> 157, presenta el documento como «comptes d'outils de métal».

<sup>3</sup> J. NOUGAYROL, *PRU* VI pág. 119.

<sup>4</sup> J. NOUGAYROL, *PRU* VI págs. 119 y 156.

<sup>5</sup> M. DIETRICH - O. LORETZ, «Eine Abrechnung aus Ras Ibn Hanī (78/2)», *UF* 12 (1980) 401-402, 401 n. 5; J. HUEHNERGARD, *Ugaritic Vocabulary in Syllabic Transcription* (= *UVST*), Atlanta 1987, pág. 174.

<sup>6</sup> J. HUEHNERGARD, *UVST*, pág. 174.

Las propuestas de interpretación que ha recibido el término *qtn*, por su parte, son diversas. La palabra da nombre a cierto tipo de producto mencionado en documentos administrativos<sup>7</sup>. Se ha propuesto<sup>8</sup> identificar *qtn* con el sustantivo hurro-acadio *katinnu*<sup>9</sup>. Quienes han estudiado el término *katinnu* lo definen bien como la denominación que recibe un objeto cuya identificación es aún imprecisa<sup>10</sup>, bien como un objeto de decoración engastado con piedras<sup>11</sup>. Esta última interpretación se apoya en la lectura *[k]at-ti-in-na-šu-nu hilibû* de EA 25:II:42<sup>12</sup>, línea que en *CAD* se traduce como '(ten pairs of shoes), their *k*. is of *hilibû*-stone'<sup>13</sup>. Es decir, *katinnu* designaría un elemento decorativo de pequeño tamaño. Pero, ¿qué sentido tiene la presencia de ese elemento decorativo en un texto de herramientas de trabajo como RS 19.23? La colación de EA 25:II:42 llevada a cabo por E. I. Gordon resuelve la cuestión<sup>14</sup>, la palabra

<sup>7</sup> J.-L. CUNCHILLOS - J.-P. VITA, *Concordancia de palabras ugaríticas en morfología desplegada. Banco de datos filológicos semíticos noroccidentales (BDFS)*. Datos ugaríticos, II, Madrid-Zaragoza 1995, n.º 5084. Obsérvese también la existencia del antropónimo *qtn*, cf. F. GRÖNDAHL, *Die Personennamen der Texte aus Ugarit*, Roma 1967, pág. 177.

<sup>8</sup> M. DIETRICH - O. LORETZ, «Zur ugaritischen Lexikographie (I)», *BiOr* 23 (1966) 127-133, 132; ÍDEM, «Abrechnung», 401; M. DIETRICH - O. LORETZ - J. SANMARTÍN, «Zur ugaritischen Lexikographie (VII)», *UF* 5 (1973) 79-104, 100; M. HELTZER, «Royal Economy in Ancient Ugarit», en E. LIPINSKI (ed.), *State and Temple Economy in the Ancient Near East II*, OLA 6, Leuven 1979, 459-496, 481 n. 195.

<sup>9</sup> Algunos especialistas reconocen elementos morfológicos hurritas en la palabra *katinnu*, véase M. DIETRICH - O. LORETZ, «Abrechnung», 401 n. 5: «Da die Endung -*nni* auf hurrische Herkunft von *katinnu* hindeutet...»; J. HUEHNERGARD, *UVST*, pág. 174. E. LAROCHE la incluye como hurrita en su «Glossaire de la langue hourrite», *RHA* 34 (1976) 13-161, 133. Otros ejemplos de préstamos hurritas en los textos de Ugarit se encontrarán en J. HUEHNERGARD, *UVST*, pág. 317; ÍDEM, *The Akkadian of Ugarit*, Atlanta 1989, pág. 282.

<sup>10</sup> *AHW* pág. 466: 'ein Gegenstand'; E. EBELING, «Glossar», en J. A. KNUDTZON, *Die El-Amarna-Tafeln II*, Leipzig 1915, 1358-1554, 1437: 'Bedeutung unbekannt'; H.-P. ADLER, *Das Akkadische des Königs Tušratta von Mitanni*, Neukirchen-Vluyn 1976, pág. 288: 'Bedeutung unbekannt'; E. LAROCHE, art. cit., 133: 'Objet de métal'.

<sup>11</sup> *CAD* K, pág. 307: 'an object or decoration of metal with stone inlay'.

<sup>12</sup> Lectura de J. A. KNUDTZON, *Op. cit.* I, pág. 202: *k[at-ti]-in-na-šu-nu abnuhi-li-pa*, seguida por H.-P. ADLER, *Op. cit.*, pág. 186, *CAD* K, pág. 307 y *AHW*, pág. 466. El texto de El-Amarna EA 25 es un inventario de regalos enviados por el rey de Mitanni al rey de Egipto.

<sup>13</sup> *CAD* K, pág. 307. Los pasajes de Nuzi (*AASOR* 16:97:1) y Alalah (*ALT* 440:17) que mencionan el término *katinnu* (cf. *AHW*, pág. 466 y *CAD*, pág. 307) no contribuyen a la comprensión del mismo.

<sup>14</sup> Publicada por W. L. MORAN, *Les lettres d'El Amarna*, Paris 1987, pág. 165 n. 11; ÍDEM, *The Amarna Letters*, Baltimore 1992, pág. 81 n. 13.

*[k]at-ti-in-na-šu-nu* debe leerse *p[u]-ti-in-na-šu-nu*, que W. L. Moran traduce como 'their buttons (are of *hiliba*-stone)'<sup>15</sup>. Desaparece, por tanto, el apoyo textual que permitía vislumbrar la naturaleza del término ugarítico *qtn* por la vía de su posible identificación con *katinnu*.

Por otra parte, el sustantivo *qtn* se puede explicar sin dificultad sobre la base del hebreo *qaṭon* 'pequeño', acadio *qatnu* 'fino, delgado'<sup>16</sup>. Puede comprenderse *qtn*, en propuesta de J. Sanmartín, como 'baratija, quincalla'<sup>17</sup>, objeto elaborado por artesanos denominados en los textos de Ugarit como *hrš qtn* 'fabricante de ornamentos finos o filigranas' y *nsk qtn* 'fundidor de pequeños adornos'<sup>18</sup>. También se ha propuesto el significado 'vasija, recipiente', del hebreo *qaṭan*<sup>19</sup>. En cualquier caso, sería difícil explicar la mención de «baratijas» o recipientes en un texto administrativo dedicado a herramientas. Por lo tanto, parece necesario abandonar la identificación del primer objeto mencionado en RS 19.23:11 con el producto denominado en lengua ugarítica *qtn*.

Es posible, sin embargo, reconsiderar la posible presencia del término *katinnu* en RS 19.23:11. Los textos de Emar proporcionan nueva información sobre el significado de *katinnu*<sup>20</sup>, documentos que en su momento no se encontraban a disposición de los autores arriba mencionados que han estudiado la palabra. Por un lado,

<sup>15</sup> W. L. MORAN, *The Amarna Letters*, pág. 76; ÍDEM, *Les lettres d'El Amarna*, pág. 157 ('Leurs boutons sont en pierre-*hiliba*').

<sup>16</sup> Véase J. AISTLEITNER, *Wörterbuch der ugaritischen Sprache*, Berlin 1967, n.º 2401; J. SANMARTÍN, «Notas de lexicografía ugarítica», *UF* 20 (1988) 265-275, 267 n. 12; ÍDEM, «Das Handwerk in Ugarit: eine lexikalische Studie», *SEL* 12 (1995) 169-190, 179.

<sup>17</sup> J. SANMARTÍN, «Notas», 267 n. 12: «aplicable a objetos baratos de metal, madera, terracotas, etc.»; ÍDEM, «Handwerk in Ugarit», 179: «leichter, feiner Schmuck... Filigranarbeit». Véase también C. H. GORDON, *Ugaritic Textbook*, Roma 1965, Glossary n.º 2219.

<sup>18</sup> J. SANMARTÍN, «Handwerk in Ugarit», 179 (*hrš qtn* 'Hersteller von Feinschmuck bzw. Filigran') y 182 (*nsk qtn* '[?] Jmd., der kleine Schmuckgegenstände formt; [?] Juwelier'); sobre el significado del participio *nsk* véase ÍDEM, «Notas», 267.

<sup>19</sup> J. P. BROWN, «The Mediterranean Vocabulary of the Vine», *VT* 19 (1969) 146-170, 157: hebreo *qāṭān* 'vessel of type q.'; de donde propone la traducción 'artisan of pottery' para el ugarítico *hrš qtn*; S. E. LOEWENSTAMM, «Ugarit and the Bible II», *Biblica* 59 (1978) 100-122, 106.

<sup>20</sup> Se trata de los siguientes seis documentos administrativos pertenecientes a la segunda mitad del segundo milenio a. C. y redactados en lengua acadia: *Msk* 73111, *Msk* 73114, *Msk* 73109, *Msk* 7398, *Msk* 73106, *Msk* 73101, publicados por D. ARNAUD, *Recherches au pays d'Aštata. Emar VI.3. Textes sumériens et accadiens (= Emar VI.3)*, Paris 1986.

como muestran los textos *Msk* 73114 y *Msk* 7398<sup>21</sup>, designa un objeto de bronce: *katinnu* ZABAR '1 *katinnu* de bronce'. Por otro, se trata de un tipo de arma, como lo muestra el encabezamiento de los textos *Msk* 73111, *ṭup-pi*<sup>giš</sup>TUKUL<sup>meš</sup> MÁ.LAḪ<sup>meš</sup><sup>22</sup> 'Tablilla de las armas de los barqueros' y *Msk* 73114, *ṭup-[pi*<sup>giš</sup>TUKUL<sup>meš</sup> ša<sup>di</sup>ŠKUR 'Tablilla de las armas de Ba'al'<sup>23</sup>. Por el momento no es posible identificar con mayor precisión el tipo de arma del que se trata<sup>24</sup>.

La identificación del arma de bronce *katinnu* en RS 19.23:11 ofrece una lectura y significado satisfactorios de la primera palabra de la línea. La autografía de RS 19.23<sup>25</sup>, con el apoyo del texto de Emar *Msk* 73114<sup>26</sup>, permite la lectura 2 *ka-ti-nu* del comienzo de la línea 11<sup>27</sup>. No extraña la presencia de un «arma» en un texto dedicado a herramientas de trabajo, porque en el contexto de RS 19.23 es muy probable que *katinnu* se refiera a un tipo de herramienta. Los textos administrativos de Ugarit contienen ejemplos similares<sup>28</sup>. De hecho, en la misma línea y a continuación de los

<sup>21</sup> D. ARNAUD, *Emar VI.3*, n° 45 y 48 respectivamente.

<sup>22</sup> D. ARNAUD, *Emar VI.3*, pág. 60: «Restitution conjecturale, fondé sur la l. 12».

<sup>23</sup> D. ARNAUD, *Emar VI.3*, n° 44 y 45. En el texto *Msk* 73101, línea 4 (*ibid.*, n° 59), *katinnu* se menciona a continuación de 3 ŠUKUR<sup>bi.a</sup> '3 lanzas'.

<sup>24</sup> Los textos *Msk* 73114 y *Msk* 73109 mencionan, junto a *katinnu*, un objeto denominado *katappu*. El significado de este último término es discutido y no contribuye a la mejor identificación del arma-*katinnu*. Se menciona en textos de Mari, traducido 'pincette' por G. DOSSIN, «Les archives économiques du palais de Mari», *Syria* 20 (1939) 97-113, 111, y 'mors' por J. BOTTÉRO, *Textes économiques et administratifs, Archives Royales de Mari VII*, Paris 1957, págs. 305-306. Los diccionarios traducen 'a container, usually of metal' (*CAD K*, pág. 303), 'ein Gerät aus Holz oder Metall' (*AHW*, pág. 465). Pero al igual que *katinnu*, al menos en los documentos de Emar, *katappu* debe referirse a un tipo de arma.

<sup>25</sup> *PRU VI* lámina L.

<sup>26</sup> D. ARNAUD, *Emar VI.3*, n° 45.

<sup>27</sup> El valor *ti*<sub>4</sub> del signo DI, junto a los textos de Emar, está bien atestiguado en textos lexicales y literarios de Ugarit (J. HUEHNERGARD, *The Akkadian of Ugarit*, pág. 401) así como en otros documentos del acadio periférico (W. VON SODEN - W. RÖLLIG, *Das akkadische Syllabar. 2: völlig neubearbeitete Auflage*, Roma 1967, pág. 51; ÍDEM, *Das akkadische Syllabar. 4: durchgesehene und erweiterte Auflage*, Roma 1991, pág. 17). Por lo demás, la escritura del término es muy variada. En Emar, junto a la escritura *ka-ti-nu* de *Msk* 73114, se encuentra *ka-ti-in-nu* (*Msk* 73111, *Msk* 73109, *Msk* 73101), *ka-ti-in-nu* (*Msk* 73111), *ka-ti-nu* (*Msk* 73114), *kā-ti-nu* (*Msk* 7398, *Msk* 73106). En Nuzi: *ka-ti-in-ni* (*AASOR* 16:97:1). En Alalah: *kā-ti-in-ni* (*AIT* 440:17).

<sup>28</sup> En la línea 2 del texto RS 19.112 (*PRU VI* n° 141), por ejemplo, pequeña lista de material y herramientas, se mencionan 2 *uruduḫa-am-ša-ar bu-li* '2 cuchillos de ganado'. El término *mamšaru* designa un tipo de espada grande (véase, s.v. *namšaru*, *AHW*,

*katinnūma*, se menciona un *ḫaššinnu* 'hacha'<sup>29</sup>, objeto que según E. Salonen podía emplearse como herramienta de trabajo y como arma<sup>30</sup>. Es decir, se trata de objetos que pueden servir de herramienta o arma según lo requiera la ocasión, probablemente con las oportunas adaptaciones de sus morfologías respectivas. Los términos hurro-acadio *katinnu* y ugarítico *qin*, por lo tanto, darían nombre a realidades distintas y no pueden considerarse variantes gráficas de una misma palabra.

#### RESUMEN

El texto de Ugarit en lengua acadio RS 19.23 presenta un problema de lectura e interpretación en el comienzo de la línea 11. Diversos autores proponen identificar la palabra ugarítica *qin* en el pasaje discutido. En este artículo, tras la discusión de *qin* 'quincalla' o bien 'vasija, recipiente', se argumenta en favor de la lectura *katinnu*, palabra acadio que en los textos de Emar designa un tipo de arma y que en RS 19.23 daría nombre a una herramienta de trabajo. Los términos *katinnu* y *qin*, al contrario de los propuestos por algunos especialistas, no pueden ser considerados variantes gráficas de una misma palabra.

#### SUMMARY

The tablet RS 19.23 from Ugarit, written in Akkadian, presents a problem of reading and interpretation at the beginning of line 11. Several authors propose to identify the Ugaritic term *qin* in the passage under discussion. This article focusses on *qin* 'hardware' or 'vessel, receptacle' first, and it concludes giving reasons in support of the reading *katinnu*, Akkadian term which is used in Emar texts referring to a kind of weapon, and in RS 19.23 with the meaning of a labour implement. The words *katinnu* and *qin*, against the views of some specialists, cannot be considered as graphic variants of a single word.

pág. 729; *CAD N/1*, pág. 246; E. SALONEN, *Die Waffen der alten Mesopotamier*, Helsinki 1965, pág. 138). En cambio, en el contexto de este documento da nombre a un tipo de cuchillo y así traducen J. NOUGAYROL, *PRU VI*, págs. 110, 157; J. HUEHNERGARD, *UVST*, pág. 148.

<sup>29</sup> J. NOUGAYROL, *PRU VI*, pág. 156; *AHW*, pág. 332; *CAD H*, pág. 133.

<sup>30</sup> E. SALONEN, *Op. cit.*, pág. 16. Existen en Ugarit otros ejemplos de armas-herramientas. En la línea 3 del texto RS 19.112, mencionado arriba, se mencionan 2 *uruduḫa-ar-me-ša-tu*<sup>giš</sup>MÁ<sup>meš</sup> '2 hoces de barcos'; la versión alfabética del término, *ḫrmtt*, se encuentra mencionada en el texto administrativo 00-4.670 (muy fragmentado) junto a aljabas y lanzas, designando probablemente al tipo de espada curvada utilizada en el Antiguo Oriente; véase J.-P. VITA, *El ejército de Ugarit*, Madrid 1995, págs. 152-153.